

Contexto:

Un grupo de estudiantes Erasmus en Sevilla está viendo las procesiones de Semana Santa, cuando una de las chicas del grupo, debido a las altas temperaturas, sufre una insolación y sus amigos la acompañan a uno de los puestos de emergencia habilitados por la Cruz Roja. El diálogo se desarrolla entre la médica y Charlotte, aunque también hay intervenciones de la amiga de ella.

Médica: Buenas, entre, por favor.

Amiga: Guten Tag, meine Freundin Charlotte fühlt sich sehr schlecht. Es ist wirklich heiß draußen. Ich glaube, dass sie einen Hitzschlag erlitten hat. Sie sieht sehr erschöpft aus und wir wissen nicht, wie wir mit dieser Situation umgehen sollen...

Médica: Bueno, tranquila, ha hecho bien en venir. ¿Dónde está su amiga?

Amiga: Sie sitzt gerade vor dem Zelt. Beim langen Stehen ist ihr schwindlig geworden.

Médica: Por favor, dígale que entre. Se podrá acostar en la camilla de ahí. Pero necesito verla para poder examinarla.

Amiga: Vielen Dank, ich komme gleich wieder.

[*Unos minutos después...*]

Médica: Bien, Charlotte. Recuéstese en la camilla, por favor. Y coloque ahí los pies para tenerlos en alto. Voy a encender el ventilador para que se vaya un poco el calor de aquí. ¿Se ve con fuerzas para contestarme unas preguntas?

Paciente: Ja, ja... Jetzt fühle ich mich ein bisschen besser. Dieser Ventilator hilft sehr.

Médica: Perfecto. ¿Cuándo se ha empezado a encontrar mal? ¿Qué estaba haciendo?

Paciente: Also...wir waren nicht so weit weg von hier, und wir haben ein paar von diesen Prozessionen gesehen. Es gab so viele Leute, wir konnten uns kaum bewegen. Wir haben mehr als drei Stunden da verbracht und mir wurde so heiß. Ich wollte eine Wasserflasche kaufen

aber wegen der Prozession konnten wir nicht raus, also sind wir da länger geblieben. Plötzlich fühlte ich mich supermüde und ich sah alles verschwommen.

Médica: ¿Llegó a desmayarse?

Paciente: Zum Glück nicht, die Leute neben uns haben es bemerkt. Sie haben mir eine Wasserflasche gebracht und einen Stuhl gegeben. Ich hatte starke Kopfschmerzen... Ich wollte einfach nur nach Hause, aber ich war kraftlos und ich wohne auch mehr als eine Stunde vom Zentrum entfernt. Eine nette Frau hat uns empfohlen, hier her zu kommen.

Médica: Bien, todo apunta a que ha sufrido una insolación. El estar durante tanto tiempo al sol y con tanta gente incrementa las posibilidades de que esto ocurra. Esta tarde hemos tenido varios casos parecidos.

Paciente: Aber ist es schlimm? Eigentlich habe ich viel Angst vor allen Gesundheitsproblemen.

Amiga: Ein bisschen hypochondrisch ist sie, ja...

Médica: No se preocupe, sufrir una insolación es relativamente normal. Debido al calor el cuerpo no es capaz de seguir regulando la temperatura y como mecanismo de alarma produce muchos de los efectos que ha experimentado.

Paciente: Ach so! Es beruhigt mich, das zu hören. Es ist das erste Mal, dass ich etwas so erlebe. Normalerweise sind im April die Temperaturen in Deutschland nicht so hoch wie hier.

Médica: Me alegra escuchar que se queda más tranquila. Sí, claro, Sevilla es lo que tiene y más en estas fechas. Bueno, mire, ahora voy a examinarla para comprobar que todo está bien. ¿Puede sentarse?

Paciente: Ja, jetzt fühle ich mich besser.

Médica: Perfecto. Pues voy a medirle el pulso y a tomarle la temperatura. (...) Vale, 37 °C, se ve que está bajando, muy buena señal. Luego, el pulso aún está un poco acelerado, pero nada alarmante.

Paciente: Muss ich lange hier bleiben? Wissen Sie, ich muss einen Bus nehmen, und dann die U-Bahn..., um nach Hause zu kommen.

Médica: No será necesario que se quede mucho más tiempo. Pero no quiera acelerarlo todo porque aún sigue débil. Mire, tome esta bebida isotónica, pero en sorbos pequeños. Mientras le voy comentando algunas recomendaciones.

Paciente: Vielen Dank. Ja, bitte, ich möchte diese Situation nicht zweimal erleben...

Médica: En primer lugar, le recomendaría que cogiese un taxi para ir a casa. El cambiar de transporte y luego caminar de un sitio a otro puede que le canse mucho e incluso se podría volver a marear.

Amiga: Natürlich, Charlotte. Ich bestelle gerade eine Fahrt per Cabify.

Médica: Cuando llegue a casa mantenga reposo y quédese en una zona fresca con ropa ligera. En los próximos días evite el esfuerzo físico y también las horas de más calor. Si tiene que salir recuerde llevar siempre agua consigo, vestir con ropa fresca y clara además de algo para cubrirse la cabeza.

Paciente: Okay, ich werde Ihre Ratschläge befolgen. Danke sehr.

Médica: Si pasadas 48 horas persiste todo este malestar, acuda al médico. Pero con la mejoría que ha mostrado en este tiempo, no creo que sea necesario.

Paciente: Alles klar. Vielen Dank nochmal!

Amiga: Danke! Schönen Tag noch!

Médica: ¡Un placer! Que disfrutéis del resto de las vacaciones.

Autora: Araceli Guanes  
Revisión: Alice Stender